

Ensemble Télémaque: Marseille in Manitoba - Texts

Three Songs (1988) Max Lifchitz 3. Honey

Honey, honey
Since we've joined flesh and
forces to boot, my desire has
known no
no no no no no honey
Honey honey honey honey
honey
Honey honey no no no no honey
The sky above, the earth
below, shime in congressional
testimony, we share the honey,
we share the baloney, only
personal failure makes us lonely
Honey honey honey honey honey
Honey honey honey honey

Chérie, chérie
Depuis que nous avons joint
la chair et les forces pour
démarrer, mon désir n'a connu
aucun
aucun aucun aucun aucun
aucun miel
Chérie chérie chérie chérie
chérie
Miel Miel aucun aucun aucun
aucun miel
Le ciel au-dessus, la terre
au-dessous, de la honte en
témoignage généralisé, nous
partageons le miel, nous
partageons les foutaises, seul
l'échec personnel nous rend
solitaire.
Chérie chérie chérie chérie
chérie chérie chérie chérie chérie

Sweet Adon (2019) Jim Hiscott (Text: *Sweet Adon*, Robert Greene)

Sweet Adon, darest not glance
thine eye
N'oserez vous, mon bel ami?
Upon thy Venus that must die?
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,
N'oserez vous, mon bel ami?

See how sad thy Venus lies,
N'oserez vous, mon bel ami?
Love in heart, and tears in eyes;
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,
N'oserez vous, mon bel ami?

Thy face as fair as Paphos' brooks,
N'oserez vous, mon bel ami?
Wherein fancy baits her hooks;
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,
N'oserez vous, mon bel ami?

Thy cheeks like cherries that do
grow
N'oserez vous, mon bel ami?
Amongst the western mounts of
snow;
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,
N'oserez vous, mon bel ami?

Thy lips vermilion, full of love,
N'oserez vous, mon bel ami?
Thy neck as silver white as dove;
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,

N'oserez vous, mon bel ami?
Thine eyes, like flames of holy
fires,
N'oserez vous, mon bel ami?
Burn all my thoughts with sweet
desires;
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,
N'oserez vous, mon bel ami?

All thy beauties sting my heart;
N'oserez vous, mon bel ami?
I must die through Cupid's dart;
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,

N'oserez vous, mon bel ami?

Wilt thou let thy Venus die?
N'oserez vous, mon bel ami?
Adon were unkind, say I,
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,
N'oserez vous, mon bel ami?

To let fair Venus die for woe—
N'oserez vous, mon bel ami?—
That doth love sweet Adon so;
Je vous en prie, pity me;
N'oserez vous, mon bel, mon bel,
N'oserez vous, mon bel ami?

Canto (1994) Pascal Dusapin (Text: *Canto Della* *Fanciulla*, Giacomo Leopardi)

Canto di verginella, assiduo canto,
Che da chiuso ricetto errando vieni

Per le quiete vie; come sì tristo
Suoni agli orecchi miei? Perché
mi stringi
Sì forte il cor, che a lagrimar
m'induci?
E pur lieto sei tu; voce festiva
De la speranza: ogni tua nota il
tempo
Aspettato risuona. Or, così lieto,
Al pensier mio sembri un lamento,
e l'alma
Mi pungi di pietà. Cagion d'affanno
Torna il pensier de la speranza
istessa
A chi per prova la conobbe.

season of teeth (2019) Bekah Simms

in the season of teeth
I have a mouth for saying,
it's gurgling out
saying froth
Silt teeth and
Sand tongued
I'm saying that –
It's for saying! –
but I'm stone-worded,
I'm pebble toothed
and they fall like marbles to the
floor

You could not speak that rhythm,
five thousand thunderous claps
from flower blooms –
- Slithering from my jaw
Molten rock slabs
Crumbling, cracking
now powdered,
Am I saying that?
Say it with your gums of resin,

spoons of dust still in your mouth
Then, tell me it's for saying
(I have a mouth.)

saison des dents (2019) Bekah Simms

Pendant la saison des dents
J'ai une bouche pour dire
Cela gargouille en sortant
en disant de la mousse

des dents de vase et

une langue de sable
Je dis que -
C'est pour dire !-
Mais j'ai les mots d'une pierre
Mes dents sont des galets
Et elles tombent comme des
billes sur le sol
Vous ne pourriez parler dans ce
rythme

cinq mille coups de tonnerre
de la floraison des fleurs-
- glissant de ma mâchoire

des dalles de roche en fusions
S'ébouyant, craquant
maintenant en poussière
Est-ce que je dis ça ?
Dites-le avec vos gencives en
résine

Des cuillères de poussière dans
votre bouche

Puis, dites-moi que c'est pour dire

(J'ai une bouche.)

Three Songs (Max Lifchitz)

1. Do Animals Think?
Do animals think?
Yes they do. Yes they do. Yes they
do. Yes they do. Yes they do. Yes
they do.
Do animals think? Do animals
think? Do animals think?
Yes they do. Yes they do. Yes they
do. Yes they do. Yes they do. Yes
they do.
Do animals think? Do animals
think? Do animals think?
Yes they do.
Do animals think?
Yes they do. Yes they do. Yes they
do. Yes they do. Yes they do. Yes
they do. Yes they do.
Do.
Animals think.
Do.
Animals think, think, think.
But not of you.

Les animaux pensent-ils ?
Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Les animaux pensent-ils ? Les
animaux pensent-ils ? Les
animaux pensent-ils ?
Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Les animaux pensent-ils ? Les
animaux pensent-ils ? Les
animaux pensent-ils ?
Oui, ils le font.
Les animaux pensent-ils ?

Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Oui, ils le font. Oui, ils le font.
Oui, ils le font.

Font.

Les animaux pensent.

Font.

Les animaux pensent, pensent,
pensent.

Mais pas à toi.

2. Insects

Première partie

Insects have thin nervous bodies with little legs and feet with shoes. ;They do not have an easy existence. If even a small rock falls on them it will break off their legs. And they can not go to the doctor !

Some insects, such as the mosquito, the sand flea and the louse are nuisances. It is good when a rock falls on them and break their legs. Trrrrrrrrrrrrrrrrrr.

Les insectes ont des organes nerveux minces avec des petites jambes et des chaussures à leurs pieds. Ils n'ont pas une existence facile. Même si un petit caillou tombe sur eux, ça leur casse les jambes. Et ils ne peuvent pas aller chez le médecin !

Certains insectes, comme les moustiques, les puces de sable et les poux sont nuisibles. C'est une bonne chose quand un caillou tombe sur eux et leur brise les jambes. Trrrrrrrrrrrrrrrrrr.

Seconde partie

The butterfly as two wings that look exactly alike ... They flash colors and flutter and go nowhere in particular. They print images of beauty on the air, that, like music, seem to stay there after themselves are gone...

Le papillon a deux ailes colorées qui paraissent exactement identiques qui clignotent et flottent et ne vont nulle part en particulier. Ils laissent dans l'air des images de beauté, qui, comme la musique, semblent y rester après qu'eux-mêmes ont disparu ...

Troisième partie

1) Have you ever had a bug fly into your mouth? What words did you say?

2) It is said some ants form a giant army that goes along eating everything! Would you like to shoot these ants with a gun?

3) Sometimes a stick will jump or fly away... Do you think it was an insect or a stick?

(a stick with a motor ?)

1) Avez-vous déjà eu un insecte qui vole dans votre bouche? Quels mots avez-vous dit?

2) On dit que les fourmis forment une armée géante qui, à la longue, vont tout dévorer ! Voudriez-vous exterminer ces fourmis avec une arme ?

3) Parfois, un phasme va sauter ou s'envoler ... Pensez-

vous que c'était un insecte ou un bâton?

(un phasme à moteur?)

Récitation 11 (1978) Georges Aperghis

- comme ça
- faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi
- c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ?
- je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme
- je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme
- (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi
- Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras
- comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton

- ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – ha
- c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien**
- je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis
- Madame – je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha !
- ça ! Madame – je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras –

sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha ! Pour les

- d'ici - ça ! Madame – je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha ! Pour les gens
- un peu tard – d'ici - ça ! Madame – je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha ! Pour les gens – comment !
- non – un peu tard – d'ici - ça ! Madame – je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha ! Pour les gens – comment ! Moi ?
- bon – non – un peu tard – d'ici - ça ! Madame – je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha ! Pour les gens – comment !

qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha !

Pour les gens – comment ! Moi ? Non !

- ainsi – bon – non – un peu tard – d'ici - ça ! Madame – je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha ! Pour les gens – comment ! Moi ? Non ! À la

- Ça doit – ainsi – bon – non – un peu tard – d'ici - ça ! Madame – je – c'est... ça s'écrit – comment ? Nuit dernière – (rire) – je veux que – je m'excuse – c'en est un – faut pas vous appeler – comme ça – va lui demander toi – et puis ? Gramme par gramme – rien qu'à moi – tu n'auras – sœur de ton – **ha – rien** – suis – ha ha ! Pour les gens – comment ! Moi ? Non ! À la – précieuse.